



# **FABLES ET CONTES CRÉOLES**

**(Biblio/sitographie)**

**Version 1.6 du 14/04/07**  
Création Koutcha@apapawolanle.com

## SOMMAIRE

FABLES ET CONTES CRÉOLES .....	1
SOMMAIRE .....	2
1.1 FICTIONS .....	4
1.1.1 Monographies.....	4
1.1.2 Albums jeunesse.....	8
1.1.3 Périodiques.....	16
1.1.4 Siothèque.....	17
1.2 ÉTUDES .....	18
1.2.1 Monographies.....	18
1.2.2 Périodiques.....	18
1.2.3 Siothèque.....	20
2. LES ADRESSES DES LIBRAIRIES D'ÉDITEURS .....	20
2.1 A Paris.....	20
2.2 En Guadeloupe.....	21
3. ÉDITEURS .....	21
4. LIBRAIRIES MULTIÉDITEURS. ....	22
A Paris.....	22
5. VENTES EN LIGNE .....	22
5.1 Martinique, Guadeloupe, Guyane.....	22
5.2 Ventes ligne de contes haïtiens.....	22
6. SITES D'ÉDITEURS (ne faisant pas de vente en ligne) .....	23
7. OUTILS .....	23

Sixième mouture de notre biblio/sitographie, augmentée.

**Nouveautés de la 1.6 :** Ajout de nouveaux titres et d'adresses internet.

**Nouveautés de la 1.5 :** Ajout de nouveaux titres et d'adresses internet.

**Nouveautés de la 1.4 :** Nous avons ajouté l'**ISBN** (International System Book Number) des ouvrages cités. Un ISBN<sup>1</sup> est l'identifiant unique attribué par l'éditeur à un ouvrage qu'il édite. A l'heure où l'on peut faire des recherches dans les catalogues des bibliothèques ou dans les bases de données commerciales, autrement que par titre, auteur et sujet il m'est apparu urgent de rajouter cet identifiant qui permet de retrouver à coup sûr un ouvrage. Car même en cas de réédition (je ne parle pas de réimpression qui est autre chose) l'ISBN est en principe changé par l'éditeur.

Dans toutes les bases de données bibliographiques il y a toujours un onglet recherche avancée où l'on peut taper un ISBN ou un ISSN (équivalent de l'ISBN, mais pour les périodiques).

Cette bibliographie sur les contes est **succincte** car ne prend en compte que les ouvrages **en vente** dans le commerce.

Elle est basée sur les catalogues les plus récents des éditeurs et leurs déclarations auprès de la société ELECTRE qui gère la base de données professionnelle en ligne « Les Livres Disponibles<sup>2</sup> ». Ne vous étonnez pas de trouver certains titres réputés épuisés dans certaines librairies.

Cette bibliographie ne concerne que la Martinique, la Guadeloupe, la Guyane, un peu Haïti, mais pas l'Océan Indien, et n'est pas **exhaustive**.

Une bibliographie de 2003 à l'adresse suivante :

<http://www.volcreole.com/forum/sujet-6841.html>

Pour un aperçu plus large de la production passée et présente en créole et sur le créole voir :

<http://creoles.free.fr/basedonnee.htm>

Cette bibliographie est sous licence Creative Commons aménagée comme suit :

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr/>

Voir savoir ce que regroupe ce concept de Creative Commons voir :

<http://www.framasoft.net/article2185.html>

Si vous avez des informations supplémentaires, si vous trouvez des erreurs, contactez-moi à :

[koutcha@apapawolanle.com](mailto:koutcha@apapawolanle.com)<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> <http://www.bnf.fr/pages/zNavigat/frame/infopro.htm?ancr=numeros/numeros.htm>

<sup>2</sup> <http://www.electre.com/ServiceAvA.asp>

<sup>3</sup> Pourquoi Koutcha et non Koutja à l'orthographe plus correcte ? C'est un hommage au personnage d'une bande dessinée de 1984, DELSHAM, ABEL, *Le retour de Monsieur Coutcha*, Éditions MGG, Fort-de-France (Martinique), ISBN : 2-86823-003-2 dont j'attends comme beaucoup de personnes la réédition.

## 1.1 FICTIONS

### 1.1.1 Monographies

BARTHÉLÉMY Marie-Louise (Guyane)

*Malou raconte...*

Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2006, 136 p., Br. 15€

ISBN : 978-2-84450-292-6

BARTHÉLÉMY Mimi (Haïti)

*Contes diaboliques d'Haïti,*

Coll. « Contes et légendes », Karthala, Paris, 1995, 112 p., ill. en noir et en couleur de Clémentine Barthélémy, Br. 13 €

ISBN : 2-86537-523-4

BARTHÉLÉMY, Mimi

*Haïti conté,*

Coll. « Le miel des contes », n° 8, Slatkine, Genève (Suisse), 2004, 340 p., ill. en noir et blanc, Br. 39 CHF

ISBN : 2-8321-0147-X

BARTHÉLÉMY Mimi

*Une très belle mort. Caribana,*

Coll. « Nocturnes théâtre », n° 133, Éditions Lansman, Carnières (Belgique), 2003, 45 p., ill. en noir et blanc d'Élodie Barthélémy, Br. 8 €

Deux contes théâtralisés.

ISBN : 2-87282-401-4

CÉSAIRE Ina, LAURENT Joëlle

*Contes de mort et de vie aux Antilles,*

Coll. « Kocc-Barma Faald », Nubia, Paris, 1976, 248 p., Br. 12 €

ISBN : 2-85586-004-0

Ouvrage difficile à trouver mais encore disponible. Des exemplaires sont encore disponibles à la librairie de L'Harmattan. La VPC est possible

CÉSAIRE Ina (Martinique)

*Contes de nuits et de jours aux Antilles, 14 contes créole/français,*

Éditions Caribéennes, Diffusion Éditions L'Harmattan, Paris, 1989, 160 p., Br. 13,75 €

ISBN : 2-87679-033-5

CHAMOISEAU Patrick (Martinique)

*Manman Dlo contre la fée Carabosse,*

Coll. « Veillées vivantes », Éditions Caribéennes, Paris, 1982, 144 p., Br. 13,75 €

ISBN : 2-903033-33-1

Théâtre conté.

Encore en vente chez à la librairie de l'Harmattan. VPC possible.

CLÉMENT Yves-Marie

*12 contes de Guyane,*

Coll. « Castor poche », n°703, Flammarion, Paris, 1999, 160 p., ill. de Daniel Pudles, Br. 5 €  
ISBN : 2-08-164321-9

CLÉMENT Yves-Marie

*Contes de Guyane : Piki fishi,*

Coll. « Tempo. Contes du monde », Syros jeunesse, Paris, 2005, 87 p., ill. Rémi Saillard,  
Br. 4,90 €

ISBN : 2-7485-0362-7

COLOMBO Christine (Martinique)

*Ti Jean et Monsieur le Roi. Ti Jan é Misié liwa. Contes de la Martinique,*

Bilingue créole-français, Coll. « La légende des mondes », L'Harmattan, Paris, 2006, 176 p.,  
Br. 16 €

ISBN : 2-296-00985-9

CONFIANT Raphaël (Martinique)

*Contes créoles des Amériques,*

Stock, Paris, 1995, 406 p., Br. 20 €

ISBN : 2-234-04522-3

CONFIANT Raphaël

*Les maîtres de la parole créole,*

Textes recueillis par Marcel Lebielle, Gallimard, Paris, 1995, 222 p., photographies de David  
Damoison, Br. 25,92 €

ISBN : 2-07-074353-5

CONTOUT Auxence (Guyane)

*Contes et légendes de Guyane,*

Maisonneuve & Larose, Paris, 2003, 222 p., ill. en noir et blanc, Br. 15 €

ISBN : 2-7068-1690-2

CONTOUT Auxence

*La Guyane. Ses contes, ses devinettes, ses croyances, ses monuments,*

sans éd., Cayenne, 1999, 221 p., Br. 15 €

Certainement une publication à compte d'auteur

ISBN : 2-9510727-1-6

DÉTANG Armelle, PICART Jacqueline (Guadeloupe)

*Le roman d'Anansi ou le fabuleux voyage d'une araignée,*

Coll. « La petite bibliothèque du curieux créole », Caret, Gosier (Guadeloupe), 2006, 496 p.,  
Br. 27 €

ISBN : 2-912849-07-01

FÉRUS Edgard (Guadeloupe)

*Bari*, volume 1,

Trilingue créole/ français/anglais

Coll. « Kontakaz », Guadeloupe, (livre + 1 cédé), Br. 16 €

FÉRUS Edgard

*Bari*, volume 2,  
Coll. « Kontakaz », Guadeloupe, Br. 18 €

FÉRUS Edgard  
*Dlo mousach pa lèt*,  
Coll. « Kontakaz », Les conteurs des Grands-Fonds, Guadeloupe, 2005, (Livre + 1 cédé),  
Br. 20 €

FÉRUS Edgard  
*Kontakaz*,  
Coffret de 3 cédés (deux cédés de contes en musique et en créole avec comptines.  
Un cédé uniquement de chant créole), Br. 20 €

FÉRUS Edgard  
*Kont kréyol*,  
Coll. « Kontakaz », Guadeloupe, (livre + 1 cédé), Br. 30 €

FÉRUS Edgard  
*Lapli bel anba labay et autres contes créoles*,  
Coll. « Kontakaz », Éditions Jasor/Les conteurs des Grands-Fonds, Pointe à Pitre, 2001,  
150 p., Br. 10,67 €

FÉRUS Edgard,  
*On nwèl antan lontan*  
Coll. « Kontakaz », Guadeloupe, (livre + 1 cédé), Br. 16 €

FÉRUS Edgard  
*On ti papiyon*, volume 1,  
Bilingue créole/français  
Coll. « Kontakaz », Guadeloupe, (livre + 1 cédé), Br. 16 €

FÉRUS Edgard  
*On ti papiyon*, volume 2,  
Bilingue créole/français  
Coll. « Kontakaz », Guadeloupe, (livre + 1 cédé), Br. 18 €

GEORGEL Thérèse  
*Contes et légendes des Antilles*,  
Coll. « Pocket junior », Pocket Jeunesse, Paris, 2002, 212 p., ill. Daniel Dupuy, Br. 4,50 €  
ISBN : 2-266-12860-4  
Un classique qui date de 1955 constamment réédité.

HEARN Lafcadio (USA)  
*Contes créole II (inédits)*,  
Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2002, 176 p., Br. 15 €  
ISBN : 2-84450-121-4

HEARN Lafcadio  
*Aux vents caraïbes : deux années dans les Antilles françaises*,  
trad. de l'anglais par Marc Logé, avant-propos de Raphaël Confiant. Traduction de *Two years*

*in the French West Indies*, Coll. « Étonnants voyageurs », Hoëbeke, Paris, 2004, 430 p., Br. 23,50 €. Réunit : *Un voyage d'été aux tropiques* ; *Esquisses martiniquaises* ; *Contes des tropiques*.

Dans *Contes des Tropiques* on trouve le conte qui tourne autour de la faim « Zhistwè piment » mais aussi une des versions de « Adieu Foulard adieu madras »  
ISBN : 2-84230-201-X

JURAVÉR Jean

*Contes créoles*,

Présence Africaine, Paris, 1985, 126 p., ill. par Sophie Mondésir, Br. 4,12 €

ISBN : 2-7087-0449-4

LARIZZA Olivier

*24 contes des Antilles*,

Coll. « Contes, légendes et récits », (Castor poche, 911), Flammarion, Paris, 2004, 239 p., ill. par Frédéric Sochard, Br. 5,50 €

ISBN : 2-08-162482-6

LUNG-FOU Marie Thérèse (Martinique)

*Contes Créoles, Contes, Légendes, Proverbes, Devinettes*,

Éditions Désormeaux, Fort-De-France, 2002, 191 p., Br. 22 €

MARBOT François (Martinique)

*Les Bambous, Fables de la Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*,

Coll. « Guide Capes Créole », Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2002, 319 p., Br. 22 €

ISBN : 2-84450-145-1

MAUVOIS Georges (Martinique)

*Contes des quatre croisées. Kont lé kat kwazé.*

Textes en français. Les mêmes en créole, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2004, 160 p., Br. 15 €

ISBN : 2-84450-221-0

MONT-ROSIER Déjean (Haïti)

*Fab Lafontèn, Fables de La Fontaine*,

Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2002, 149 p., Br. 22 €

ISBN : 2-84450-169-9

RUTIL Alain (Guadeloupe)

*Les belles histoires d'Albert Gaspard*,

Éditions Caribéennes, Diffusion L'Harmattan, Paris, 1987, 129 p., Br. 13,75 €

ISBN : 2-903033-91-9

Disponible dans la librairie de l'Harmattan à Paris. Ils font de la VPC.

SAINT-QUENTIN Alfred de (Guyane)

*Introduction à l'histoire de Cayenne, suivie d'un Recueil de contes, fables et chansons en créole, Étude sur la grammaire créole*,

Réédition, Musée des Cultures Guyanaises, Cayenne, Br. 7,60 €.

L'ouvrage est en vente au Musée des Cultures Guyanaises

MCG - 78 rue Mme Payé - 97300 Cayenne - 05 94 31 41 72  
[http://www.mcg973.org/cadres\\_publications\\_histoirecayenne.htm](http://www.mcg973.org/cadres_publications_histoirecayenne.htm)]

TELCHID Sylviane, POULLET Hector (Guadeloupe)  
*Zayann, Fables de Lafontaine, Français/ Créole,*  
PLB Éditions, Abymes (Guadeloupe), 2000, 143 p., Br. 12,50 €  
ISBN : 2-912300-07-X

TELCHID Sylviane, POULLET Hector  
*Zayann II, Fables d'Esopé, Français/ Créole,*  
PLB Éditions, Abymes (Guadeloupe), 2002, Br. 12,50 €  
ISBN : 2-912300-47-9

VALY-PLAISANT Roger (Guadeloupe)  
*Gyanpo, Kont é istwakout a jòdijou,*  
Éditions Jator, Pointe à Pitre, 2001, 131 p., Br. 8,38 €  
ISBN 2-912594-23-5

VASSOIGNE George de (Martinique)  
*Lézalantou. Fab,*  
sans éd., Fort-de-France, 2000, 108 p., Br. 9,15 €  
Publication à compte d'auteur.

WALCOTT Derek (Sainte Lucie)  
*Ti-Jan é Dyab-la,*  
Éditions Désormeaux, Lamentin (Martinique), 2003, 128 p., Traduit de *Ti-Jean and his brothers* par M'Bitako Ogis, Farrar Strauss and Giroux LLC, 1970, Br. 17 €  
ISBN : 285275033-3  
Théâtre

### 1.1.2 Albums jeunesse

 AMPIGNY Marie-Line,  
*Le carnaval de Clémenceau Bwabwa*  
Éditions Desnel, Fort-de-France, 2007, 36 p., Ill. en couleur de Nicolas Saint-Aimé, 1 CD audio (Dédé Saint-Prix), texte en français, Br 23,80 €  
ISBN : 978-2-915247-08-4

[BARTHÉLÉMY, GÉRARD](#), [BARTHÉLÉMY, Mimi](#) (Haïti)  
*Haïti : la perle nue,*  
Vents d'ailleurs, La Roque-d'Anthéron (Bouches-du-Rhône), 1999, 93 p., ill. en couleur,  
Br. 13 €,  
ISBN : 2-911412-05-2

BARTHÉLÉMY Mimi  
*Anaïs et Bovi,*  
Grandir, Orange (Vaucluse), 1997, 24 p., ill. en couleur de Jean-Pierre Blanpain,  
Cart. 12,20 €

ISBN : 2-84166-063-X

BARTHÉLÉMY Mimi

*La belle Siwa : contes d'Haïti,*

Interprètes Serge Tamas (guitare, percussions, tambour, etc.),

Eric Vincens (basse, voix, arrangements), Coralie Bathélemie (voix) et al.,

Coll. « Je conte pour toi... », Éditeur Enfance et musique, Pantin (Seine-Saint-Denis), 2000,

Br. 23 €

Description 1 cédé (40 min 59 s) + 1 livret ill. en coul.

BARTHÉLÉMY Mimi

*Cabri, cheval et tigre,*

2<sup>e</sup> éd., Coll. « Les petites histoires de Mimi Barthélémy », Vents d'ailleurs, La Roque-d'Anthéron (Bouches-du-Rhône), 2001, 32 p., ill. en couleur de Jean-Pierre Blanpain,

Re. 8,40 €

ISBN : 2-911412-11-7

BARTHÉLÉMY Mimi

*L'écorchée-marraine : contes haïtiens,*

Coll. « Contes d'ici et d'ailleurs », Acoria, Paris, 1998, 63 p., ill. en noir et blanc de

Clémentine Barthélémy, Br. 9,91 €

ISBN : 2-912525-07-1

BARTHÉLÉMY Mimi

*Kangio, la tortue d'Haïti et autres contes des îles,*

Nouv. éd., Coll. « Paroles de conteurs », Syros jeunesse, Paris, 2005, 128 p., ill. en noir et blanc d'Olivier Besson, Cart. 13 €,

ISBN : 2-7485-0341-4

BARTHÉLÉMY Mimi

*Malice et l'âne qui chie de l'or et autres contes d'Haïti,*

Coll. « Paroles de conteurs », Syros jeunesse, Paris, 2003, 121 p., ill. en couleur d'Olivier

Besson, Cart. 13,00 €

ISBN : 2-7485-0149-7

BARTHÉLÉMY Mimi

*Le mariage de Pucette, Contes d'Haïti,*

Coll. « Contes nomades », Syros jeunesse, Paris, 2001, 95 p., ill. en noir et blanc, Br. 5,95 €

ISBN : 2-84146-946-8

BARTHÉLÉMY Mimi

*Le monstre Bagay,*

Bilingue créole haïtien-français, Recueilli en créole par S. Comhaire-Sylvain. Adapté en

français par [Mimi Barthélémy](#), Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 16 p.,

ill. Clémentine Barthélémy, Br. 5,80 €

BARTHÉLÉMY Mimi

*Tezen pwanson d'lo dous. Tézin, le poisson d'eau douce*

Bilingue créole haïtien-français, Coll. « Contes des quatre vents », 16 p., L'Harmattan, Paris,

1995, ill. en couleur de Élodie Barthélémy, Br. 5,80 €

ISBN : 2-7384-3580-7

BENZO, MOÏSE Benjamin dit (Guadeloupe)

*Compère Lapin ?*

Coll. « Benzo raconte... », Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 1999, 104 p., ill. John-Ka Martel, Br. 12 €

ISBN : 2-84450-056-0

BENZO, Benjamin MOÏSE dit

*Mano, Ti-Jean et compagnie,*

Éditions Caribéennes, Diffusion L'Harmattan, Paris, 128 p., Br. 14 €

BENZO, MOÏSE Benjamin dit

*Mano et autres contes,*

Coll. « Benzo raconte... », Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2000, 104 p., ill. John-Ka Martel, Br. 12 €

ISBN : 2-84450-077-3

BENZO, Benjamin MOÏSE dit

*Ti-Jean,*

Coll. « Benzo raconte... », Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2000, 104 p., ill. John-Ka Martel, Br. 12 €

ISBN : 2-84450-088-9

BENZO, MOÏSE Benjamin dit (Guadeloupe)

*Zazout,*

Coll. « Benzo raconte... », Bilingue créole-Français, Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2004, 80 p., Br. 12 €

ISBN : 2-84450-187-7

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri (Guadeloupe)

*Avrilette. Enfant esclave. Timanmay esklav la*

Bilingue créole-français, Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 2005, 45 p., Br. 8 €

ISBN : 2-7475-8317-1

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Au pays des lettres créoles. An péyi let kreyol : Abécédaire bilingue créole-français,*

Bilingue créole-français, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 2004, 24 p., ill. Bernadette Coléno, Br. 8 €

ISBN : 2-7475-5818-5

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Balthazar le petit lézard,*

Bilingue français-créole, Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 1999, 16 p., ill. Bernadette Coléno, Br. 5,80 €

ISBN : 2-7384-6830-4

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Bloomoune,*

Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1989, 16 p.,

Br. 5,80 €  
ISBN : 2-7384-0240-Z

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*Célia et le soleil*,  
Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1994, 40 p.,  
ill. Bernadette Coléno, Br. 5,80 €  
ISBN : 2-7384-3057-1

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*Cheval de bois. Chouval bwa*,  
Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1993, 16 p.,  
ill. Bernadette Coléno, Br. 5,80 €  
ISBN : 2-7384-2327-2

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*Dix petits cochons noirs. Dis ti kochon nwè*,  
Bilingue français-créole, Coll. « [Contes des quatre vents](#) », L'Harmattan, Paris, 2004, 16 p.,  
ill. Edouard Lekston, Br. 7 €  
ISBN : 2-7475-5817-7

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*La fillette oiseau. Ti fi-a ki té tounen an zwézo*,  
Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 2001, 16 p.,  
ill. de Bernadette Coléno, Br. 6,45 €  
ISBN : 2-7475-0693-3

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*La lune sous la mer. Lalin anba lanmè*,  
Bilingue créole-français, Traduit par Henri Cadore, Coll. « [Contes des quatre vents](#) »,  
L'Harmattan, Paris, 2005, ill. en couleur Élodie Dusseaux, Br. 7 €  
ISBN : 2-7475-7255-2

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*Matéo*,  
Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1998, 16 p.,  
Br. 6 €  
ISBN : 2-7384-6829-2

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*O'Gaya*,  
Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1991, 16 p.,  
Br. 5,80 €  
ISBN : 2-7384-1208-4

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri  
*Le poignard. Pwanyana*,  
Bilingue français-créole, Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 2003, 58 p., Br. 9,50 €  
ISBN : 2-7475-3738-2

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Poisson-lune. Pwason-lalin,*

Bilingue français-créole, Coll. « La légende des mondes », L'Harmattan, Paris, 1999, 112 p.,  
ill. Bernadette Coléno, Br. 9,15 €

ISBN : 2-7384-8250-3

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Samantha,*

Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1997, 14 p.,  
ill. Bernadette Coléno, Br. 5,80 €

ISBN : 2-7384-5019-9

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri,

*Soleil, diables et merveilles,*

Bilingue français-créole, Coll. « Légendes des mondes », L'Harmattan, Paris, 1996, 143 p.,  
Br. 9,95 €

ISBN : 2-7384-4371-0

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Ti-Jean et la diablesse. Ti Jan épi djablès-la,*

Bilingue français-créole, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 1999, 16 p.,  
Br. 5,80 €

ISBN : 2-7384-8435-2

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Ti pocame,*

Bilingue français-créole, Coll. « Légendes des mondes », L'Harmattan, Paris, 1996, 16 p.,  
Br. 5,80 €

ISBN : 2-7384-3814-8

CADORÉ Isabelle, CADORÉ Henri

*Le violoniste. Vyolonis-la,*

Bilingue français-créole, Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 2000, 46 p., Br. 6,90 €

ISBN : 2-7384-9902-3

CÉSAIRE Ina

*Ti-Jean des villes,*

Dapper, Paris, 2005, 60 p., ill. Isabelle Malmezat, Br. 12 €

(album jeunesse + 1 cédé) Le texte du cédérom, en français et en créole, est dit par Sarah-Corinne Emmanuel avec une musique de Christian Charles.

ISBN : 2-915258-11-2

[CLÉMENCE-GOTIN](#) Renée

*Le cheval à trois pattes. Chouval a twa pat,*

Bilingue français-créole, Coll. « [Jeunesse l'Harmattan](#) », L'Harmattan, Paris, 2006, 56 p.,  
ill. [Joanna Konatowicz](#), Br. 7 €

ISBN : 2-296-00490-3

[CLÉMENCE-GOTIN](#) Renée

*Le père Noël s'est égaré aux Antilles. Papa Nowel garé o Zantiy,*  
Bilingue créole-français, Coll. « [Jeunesse l'Harmattan](#) », L'Harmattan, Paris, 2006, 44 p., ill.  
[Caroline Donnat](#), Br. 7 €  
ISBN : 2-296-00482-2

DESROSES-BOTTIUS Mireille  
*Térésin et l'arbre blanc. Térézen é pyébwa blan-an,*  
Bilingue créole-français, correction de la traduction créole de Thérèse Léotin, Coll. « Contes  
des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 2006, 24 p., ill. Sylvie Agat-Zépher, Br. 8 €  
ISBN : 2-296-00357-5

DRACIUS Suzanne  
*Fables de La FONTAINE. Avec adaptations créoles et sources,*  
Coll. « Jeunesse », Desnel, Fort-de-France, 2006, 77 p., ill. de Choko, Br. 23,80 €  
ISBN (10) 2-915247-06-4  
ISBN (13) 978-2-915247-06-0

GAMESS Antoinette  
*Ti Jean et les titiris,*  
Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 10, Éditions Lafontaine, Case  
Pilote (Martinique), Br. 5, 50 €

GROSLÉZIAT Chantal  
*A l'ombre du flamboyant,*  
mus. Paul Mindy, Didier Jeunesse, Paris, 2004, 60 p., ill. Laurent Corvaisier, Br. 23,50 €  
(livre + 1 cédé) 30 comptines et berceuses poussent à l'ombre de ce flamboyant...  
Coup de cœur de l'Académie Charles Cros 2005.

HOUDIN Michelle (Guadeloupe)  
*Hibiscus rouge et le jardin fleu. Kokliko rouj épi jaden fléri a,*  
Bilingue créole-français, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 2004, 16 p.,  
ill. Martine Porry, Br. 7 €  
ISBN : 2-7475-5820-7

HOUDIN Michelle (Guadeloupe)  
*Madou sirop et bons épices. Madou siwo épi bon zépis,*  
L'Harmattan, Paris, 2002, 24 p., ill. Sylvie Agat-Zépher, Br. 6,50 €  
ISBN : 2-7475-2375-6

JALA (Martinique)  
*Èkto péyé djab-la,*  
Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 9, Éditions Lafontaine, Case  
Pilote (Martinique), 1998, 20 p., Br. 5,50 €  
ISBN : 2-912006-57-0

JALA  
*Le secret de la montagne de feu,*  
Texte en créole, français, anglais, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), Br. 3,40 €

JALA

*Le trésor du potier,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 8, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), 20 p., 1998, Br. 5,50 €  
ISBN : 2-912006-56-2

 KERISEL Françoise

*Chevalier de Saint-George, musicien des Lumières.*

*Chevalyé de Saint-George, mizisyen des Lumières,*

adaptation en créole Henri Cadoré, Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 2007, 37 p, Br. 6 €

Bilingue créole-français

ISBN : 978-2-296-02397-0

 KICHENASSAMY François

*Les contes à dormir debout. Kont pou dômi tou doubout,*

Bilingue français-créole, L'Harmattan, Paris, 2000, 168 p., Br. 13,75 €

ISBN : 2-7384-9562-1

 KICHENASSAMY François

*Les aventures de Chabin, l'espiègle,*

Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 1996, 114 p., ill. en noir et blanc de C. Botte,

Br. 10,70 €

ISBN : 2-7384-4726-0

 KICHENASSAMY François

*Les nouvelles aventures de Chabin,*

Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 1996, 104 p., ill. en noir et blanc de C. Botte,

Br. 10,70 €

ISBN : 2-7384-4725-2

 KICHENASSAMY François

*Chabin ou La trilogie bouclée,*

Coll. « Jeunesse », L'Harmattan, Paris, 1997, 118 p., Br. 10,70 €

ISBN : 2-7384-5944-7

LABEAU Lyne

*Ratti-souris se marie,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 4, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), 1997, 20 p., Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-46-5

LALANDE DESRICHARD A. (Haïti)

*Vieux Cajou. Vye Kajou,*

Traduction Reynold Henrys, L'Harmattan, Paris, 1997, 16 p., ill. l'auteur, Br. 5,80 €

Bilingue créole-français

ISBN : 2-7384-5085-7

MAURIN-GOTIN Renée (Guadeloupe)

*Manman dlo et autres contes des Antilles,*

Bilingue français-créole, Coll. « Jeunesse L'Harmattan », L'Harmattan, Paris, 1998, 108 p.,

Br. 9 €

ISBN : 2-7384-6327-4

MAURIN-GOTIN Renée

*K.o.k.i.y.o.k.o. : comptines antillaises,*

Coll. « Toupiti », Éditions Caribéennes, Diffusion L'Harmattan, Paris, 1982, 16 p., Br. 6,1 €

Poésie

ISBN : 2-903033-36-6

MAUVOIS Georges (Martinique)

*Zine l'abeille,*

Éditions Dapper, Paris, 2005, 56 p., ill. de Sophie Mondésir, Br. 12 €

(album jeunesse + 1 cd) Le texte du cd, en français et en créole, est dit par Sarah-Corinne Emmanuel avec une musique de Christian Charles.

ISBN : 2-915258-10-4

MESMINE Domineaux

*Ti-Jean et sa sœur. Ti-Jan é sè a'y,*

Bilingue créole-français, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 2002, 16 p.,

ill. Bernadette Coléno, Br. 6,40 €

ISBN : 2-7475-2373-X

NAZAIRE Robert

*Ti-Kako et la fiole magique. Ti-Kako pli malen ki djab-la,*

Bilingue créole-français, Éditions Caribéennes, Diffusion L'Harmattan, Paris, 1988, 31 p.,

ill. José Chantelou, Br. 9,30 €

ISBN : 2-87679-031-9

RAYMOND Pascale

*La légende de l'écrevisse rose,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 1, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), 1997, 20 p., Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-42-2

RESTOG Serge (Martinique)

*L'arc-en-ciel et la rivière. L'interdit de l'inceste,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté » Vol. 14, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-09-0

RESTOG Serge

*Cerf volant et la diablesse Boudja-Boudja,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 12, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-07-4

RESTOG Serge

*Krapo mayé jòdi,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 11, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-06-6

RESTOG Serge

*Les malheurs de crabe,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 13, Éditions Lafontaine, Case Pilote(Martinique), Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-08-2

TOUSSAINT Julie

*C'est arrivé un soir de Noël,*

Texte en créole, français, anglais, Coll. « Kontè... Konté », Vol. 5, Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), 1997, 20 p., Br. 5,50 €

ISBN : 2-912006-44-9

VENTADOUR Léone (Martinique)

*Où est le faitout de crabes ? Éti kannari krab la ?*

Bilingue créole-français, Coll. « Contes des quatre vents », L'Harmattan, Paris, 2004, 22 p., ill. Conrad Caesar, Br. 8 €

ISBN : 2-7475-5816-9

### 1.1.3 Périodiques

GRATIAN Georges (Martinique)

« Conte Colibri », et « Conte I et II », *Tropiques*, n°4, janvier 1942, Fort-de-France, pp. 13-28,

*Tropiques*, n° 1 à 34, 1941-1945, Jean-Michel Place, Paris, 1994, 848 p.

ISBN : 2-85893-205-0

---

HEARN Lafcadio

« Le conte de Yé », *Acoma*, n° 3, février 1972, pp. 39-51, Fort-de-France (Martinique)  
Nouvelle version du conte de Yé recueilli par Lafcadio Hearn,

ISSN : 0044-5940

ACOMA, 1-5, 1971-1973

Réédition, Presses Universitaires de Perpignan, Perpignan, 2005, 654 p., Br. 30 €

ISBN : 2-914518-63-3

Achat possible aux Presses Universitaires de Perpignan, 52 Avenue Paul Alduy,  
F - 66860 Perpignan Cédex, Tél. 04 68 66 22 96 Fax/Tél. 04 68 66 17 05, Courriel :  
[pup@univ-perp.fr](mailto:pup@univ-perp.fr).

Bulletin d'achat à l'adresse suivante.

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/bibliographie/acoma.php>

---

RUTIL Alain, (Guadeloupe)

« Zandoli é soley », *Dérades*, n° 5, Revue caribéenne de recherches et d'échanges, 1<sup>er</sup>  
semestre 2000, pp. 67-68.

ISSN : 1286-4234

### 1.1.4 Sitothèque

La plus grosse source de contes antillais sur le net, alimentée par votre serviteur.

[http://www.palli.ch/~kapeskreyol/atelier/contes/contes\\_creole.html](http://www.palli.ch/~kapeskreyol/atelier/contes/contes_creole.html)

**(Guadeloupe)**

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/divers/zamba.html>

**(Martinique)**

<http://antanlontan.chez-alice.fr/contes.htm>

**(Louisiane)**

<http://www.centenary.edu/french/louisiane.html>

**(Le Tout-Monde)**

<http://creoles.free.fr/Cours/>

**(Guyane)**

<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?nompage=WEBCCACAT&lan=FR&adr=194.158.98.36&Interne=false&O=NUMM-82939&Notice=37254771>

Contes et fables de l'Île de France (**Île Maurice**) en 1825. Pp. 406-413 du fichier pdf.

<http://visualiseur.bnf.fr/Visualiseur?nompage=WEBCCACAT&lan=FR&adr=194.158.98.37&Interne=false&O=NUMM-99353&Notice=37269474&>

**(Guyane)**

[http://www.gensdelacaraibe.org/re\\_croi/divers/contes-guyanais.htm](http://www.gensdelacaraibe.org/re_croi/divers/contes-guyanais.htm)

**(Guyane)**

<http://www.guyane-education.org/webdisciplinaires/lettres/sequences/College/contes.htm>

**(Haïti)**

<http://www.haiticulture.ch/Creole.html>

**(Guyane)**

<http://www.krakemanto.gf/souzev.html>

**(Martinique)**

<http://kawann.k1.online.fr/pajdouvan.html>

**(Martinique)**

<http://mcbesse.free.fr/contes.htm>

 **(Martinique)**

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article80>

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article101>

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article131>

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article132>

**(Haïti)**

[http://sfk.free.fr/html/li\\_plus/crapaud/crapaud.html](http://sfk.free.fr/html/li_plus/crapaud/crapaud.html)

## 1.2 ÉTUDES

### 1.2.1 Monographies

BERNABÉ Jean

*La fable créole,*

Coll. « Guide Capes créole », Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2001, 206 p., Br. 20 €  
ISBN : 2-84450-126-5

JALA

*Majolay ou l'art du conte créole. Manuel pratique,*

Éditions Lafontaine, Case Pilote (Martinique), Br. 15 €

Les deux recueils de fables suivants sont introduits par une étude.

MARBOT François (Martinique)

*Les Bambous, Fables de la Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur,*

Coll. « Guide Capes créole », Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2002, 319 p., Br. 22 €

Présentation Raphaël Confiant

ISBN : 2-84450-145-1

MONT-ROSIER Déjean (Haïti)

*Fab Lafontèn, Fables de La Fontaine,*

Ibis Rouge Éditions, Matoury (Guyane), 2002, 149 p., Br. 22 €

Présentation de Robert Damoiseau

ISBN : 2-84450-169-9

---

CÉSAIRE Ina

*La faim, la ruse, la révolte. Essai d'analyse anthropologique du conte antillais,*

Collection du Musée Régionale d'Histoire et d'Ethnologie, Fort-De-France (Martinique),

2005, 66 p., Br. 12 €

Pour l'avoir :

Service des Musées Régionaux, Pavillon du Musée

10 Boulevard Général de Gaulle

97200 Fort-De-France.

Tél : 05 96 63 85 55 - Fax : 05 96 63 74 11

Mel : [cr.972.musees@wanadoo.fr](mailto:cr.972.musees@wanadoo.fr)

<http://www.cr-martinique.fr/francais/institution/serv-region/musees/indexmusees.html>

Ils font de la vente par correspondance.

### 1.2.2 Périodiques

CÉSAIRE, Aimé, MÉNIL René (Martinique)

« Introduction au folklore martiniquais », *Tropiques*, n°4, janvier 1942, Fort-de-France, pp. 7-11,

*Tropiques*, n° 1 à 34, 1941-1945, Jean-Michel Place, Paris, 1994, 848 p.  
ISBN : 2-85893-205-0

---

SUVÉLOR Roland

« Yé et les malédictions de la faim », *Acoma*, n° 3, février 1972, pp. 52-70, Fort-de-France (Martinique)

ISSN : 0044-5940

ACOMA, 1-5, 1971-1973

Réédition, Presses Universitaires de Perpignan, Perpignan, 2005, 654 p., Br. 30 €  
ISBN : 2-914518-63-3

Achat possible aux Presses Universitaires de Perpignan, 52 Avenue Paul Alduy,  
F - 66860 Perpignan Cedex, Tél. 04 68 66 22 96 Fax/Tél. 04 68 66 17 05, Courriel :  
[pup@univ-perp.fr](mailto:pup@univ-perp.fr).

Bulletin d'achat à l'adresse suivante.

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/bibliographie/acoma.php>

---

MÉNIL, René (Martinique)

« Introduction au merveilleux », *Tropiques*, n°3, octobre 1941, Fort-De-France, pp. 8-16,

*Tropiques*, n° 1 à 34, 1941-1945, Jean-Michel Place, Paris, 1994, 848 p.  
ISBN : 2-85893-205-0

---

KLUNGEL, Janine

« A la recherche des gardiens de la mémoire, Elsie Clews Parsons et la Guadeloupe »,  
*Dérades*, Revue caribéenne de recherches et d'échanges, n°5, 1<sup>er</sup> semestre 2000, pp. 81-89.

### **Association Dérives**

C/o. Dany DUCOSSON,  
Maison Halley, Montebello,  
97170 Petit-Bourg  
Guadeloupe.

Vu à la librairie de L'Harmattan (VPC possible) et à la librairie Alexandre à Fort-De-France.

---

ÉTUDES CRÉOLES, *Des Fables créoles*, Vol. XXXIV, n° 2, 2001,

sous la direction de Carpanin Marimoutou, L'Harmattan, Paris, Coll. « Études Créoles »,  
206 p., Br. 18,30 €  
ISSN : 0708-2398

Vendu sur le site internet de la Librairie Antillaise (Martinique), mais aussi à la librairie de L'Harmattan et sur le site internet de leur librairie. Attention ! L'Harmattan a un site internet pour sa librairie et un autre site pour sa maison d'édition. Voir le point 5.1 plus bas.

### 1.2.3 Sitothèque

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/preparation/zie.html>

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/preparation/gratiant.html>

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/atelier/contes/oral.php>

<http://www.arts.uwa.edu.au/MotsPluriels/MP1500v1.html>

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article112>

## 2. LES ADRESSES DES LIBRAIRIES D'ÉDITEURS

### 2.1 A Paris

#### L'HARMATTAN

16 rue des Écoles

75005 Paris

Tél. : 01 40 46 79 10

Fax : 01 40 46 79 20

Métro : Maubert-Mutualité et Cardinal Lemoine

Heures d'ouverture : Lundi au samedi : 10H00 - 12H30 et 13H - 19H00

Librairie multi-éditeurs qui propose plusieurs dizaines de milliers de titres.

Un vrai capharnaüm mais incontournable sur la place de Paris.

#### ÉDITIONS KARTHALA,

22-24, boulevard Arago - 75013 Paris Tél. : (33) 01 43 31 15 59 - Fax : (33) 01 45 35 27 05

Ne vendent que leur production.

#### IBIS ROUGE

Toutes bonnes librairies.

L'intégralité du fonds d'Ibis Rouge est disponible à Paris

Librairie Appel

20 boulevard Voltaire

75011 Paris

Tél. : 01 47 00 64 88.

Ibis Rouge fait de la vente par correspondance :

<http://www.ibisrouge.fr/>

## 2.2 En Guadeloupe

### Éditions JASOR

46 rue Schœlcher  
97110 Pointe à Pitre  
Guadeloupe  
Tél : 05 90 91 18 48  
Fax : 05 90 21 07 01  
Mél : [editions\\_jasor@mediaserv.net](mailto:editions_jasor@mediaserv.net)

Pas de site internet.

## 3. ÉDITEURS

### CARET

Centre antillais de recherche et d'édition de textes  
BP 165  
97190 Gosier  
Guadeloupe  
Tél./Fax. : 0 590 84 82 29  
Mél : [caret@wanadoo.fr](mailto:caret@wanadoo.fr)

### KONTAKAZ

Edgard FERUS  
Résidence FERUS - Saint-Paul  
97180 Sainte-Anne  
Guadeloupe  
Mél : [kontakaz@wanadoo.fr](mailto:kontakaz@wanadoo.fr)  
Vente par correspondance possible : <http://www.kontakaz-gpe.com>

### PLB Éditions

BP 155  
97181 Abymes cedex  
Guadeloupe  
Tél : 05 90 89 91 17  
Fax : 05 90 89 91 05  
Mél : [plbeditions@wanadoo.fr](mailto:plbeditions@wanadoo.fr)

PLB a son propre site internet : <http://www.plbeditions.com/>

Responsable commerciale Chantal Mattet

Ils font de la vente par correspondance.

Vente par correspondance aussi chez : <http://www.gecko-editions.com/>

## **4. LIBRAIRIES MULTIÉDITEURS.**

### **A Paris**

**ANIBWÉ**  
52 rue Greneta  
75002 PARIS  
Tél : 01 45 08 48 33

## **5. VENTES EN LIGNE**

### **5.1 Martinique, Guadeloupe, Guyane**

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp>

[http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG\\_ID=2194&oid=1](http://www.librairieharmattan.com/V1/indexM.php3?MAG_ID=2194&oid=1)

<http://www.editions-lafontaine.com>

<http://www.gecko-editions.com/>

<http://www.ibisrouge.fr/>

[http://www.karthala.com/rubrique/liste\\_produit.php?id\\_theme=31](http://www.karthala.com/rubrique/liste_produit.php?id_theme=31)

<http://www.kontakaz-gpe.com>

<http://www.librairieantillaise.com/>

<http://membres.lycos.fr/derades/>

Musée des Cultures Guyanaises :  
[http://www.mcg973.org/cadres\\_publications.htm](http://www.mcg973.org/cadres_publications.htm)

### **5.2 Ventes ligne de contes haïtiens**

<http://www.acoria.net/>

<http://www.educavision.com/>

<http://www.haitianbookcentre.com/>

<http://www.librerimapou.com/>

<http://www.slatkine.com/>

## 6. SITES D'ÉDITEURS (ne faisant pas de vente en ligne)

<http://www.dapper.com.fr/editions/parutions.htm>

<http://www.desnel.com>

<http://www.didierjeunesse.com/>

<http://www.jeanmichelplace.com/fr/livres/detail.cfm?ProduitID=769>

<http://www.plbeditions.com/>

<http://www.ventsdailleurs.com/>

<http://www.syros.fr/>

<http://www.lansman.org/editions/index.htm>

## 7. OUTILS

Il peut être intéressant d'aspirer les sites internet cités dans les points 1.1.4, 1.2.3 pour les lire en local (off line) sans perdre les liens hypertextes. De plus les sites internet naissent et meurent vite.

Pour aspirer des sites internet, vous pouvez utiliser le logiciel libre et gratuit : Httrack.

<http://www.httrack.com/page/1/fr/index.html>

Deux tutoriaux : <http://www.httrack.com/html/shelldoc.html>

ou <http://www.framasoft.net/article1457.html>.

Voici ci-dessous la liste des sites à aspirer. La copier-coller (sans les mots « La liste » bien sûr) et l'enregistrer dans un fichier .txt . Par exemple dans « le Bloc-notes » de Windows. Pour y accéder faire Démarrer -> Programmes -> Accessoires -> Bloc- notes.

Après dans Httrack vous pourrez donner comme liste à aspirer ce fichier .txt. Voir les tutoriels ci-dessus.

 La liste

[http://www.palli.ch/~kapeskreyol/atelier/contes/contes\\_creole.html](http://www.palli.ch/~kapeskreyol/atelier/contes/contes_creole.html)

<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/divers/zamba.html>

<http://antanlontan.chez-alice.fr/contes.htm>

<http://www.centenary.edu/french/louisiane.html>

<http://creoles.free.fr/Cours/>  
[http://www.gensdelacaraibe.org/re\\_croi/divers/conte-guyanais.htm](http://www.gensdelacaraibe.org/re_croi/divers/conte-guyanais.htm)  
<http://www.guyane-education.org/webdisciplinaires/lettres/sequences/College/contes.htm>  
<http://www.haiticulture.ch/Creole.html>  
<http://www.krakemanto.gf/souzev.html>  
<http://kawann.k1.online.fr/pajdouvan.html>  
<http://mcbesse.free.fr/contes.htm>  
[http://sfk.free.fr/html/li\\_plus/crapaud/crapaud.html](http://sfk.free.fr/html/li_plus/crapaud/crapaud.html)  
<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/preparation/zie.html>  
<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/preparation/gratiant.html>  
<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/atelier/contes/oral.php>  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article80>  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article101>  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article131>  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article132>  
<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article112>  
<http://www.arts.uwa.edu.au/MotsPluriels/MP1500v1.html>